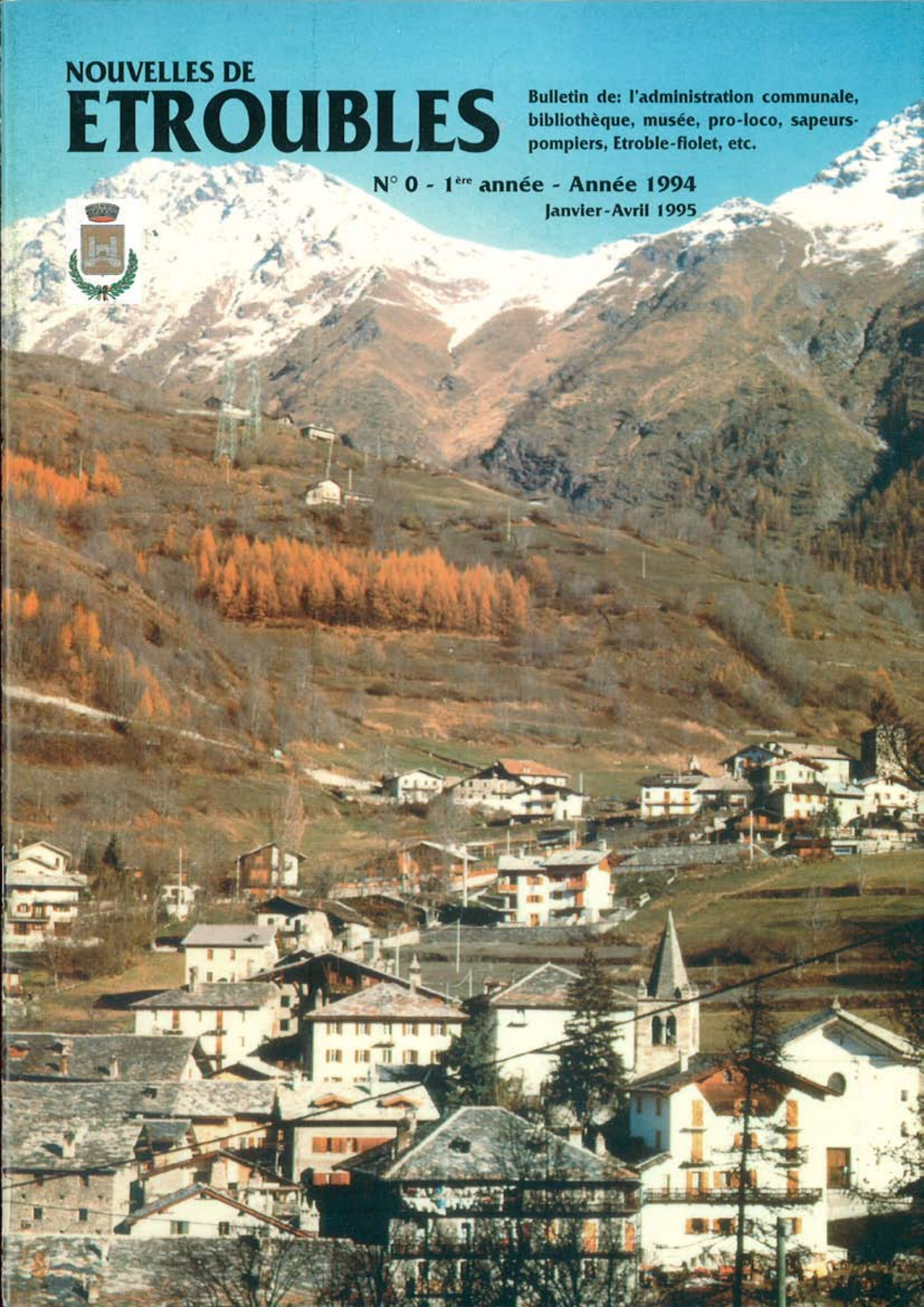
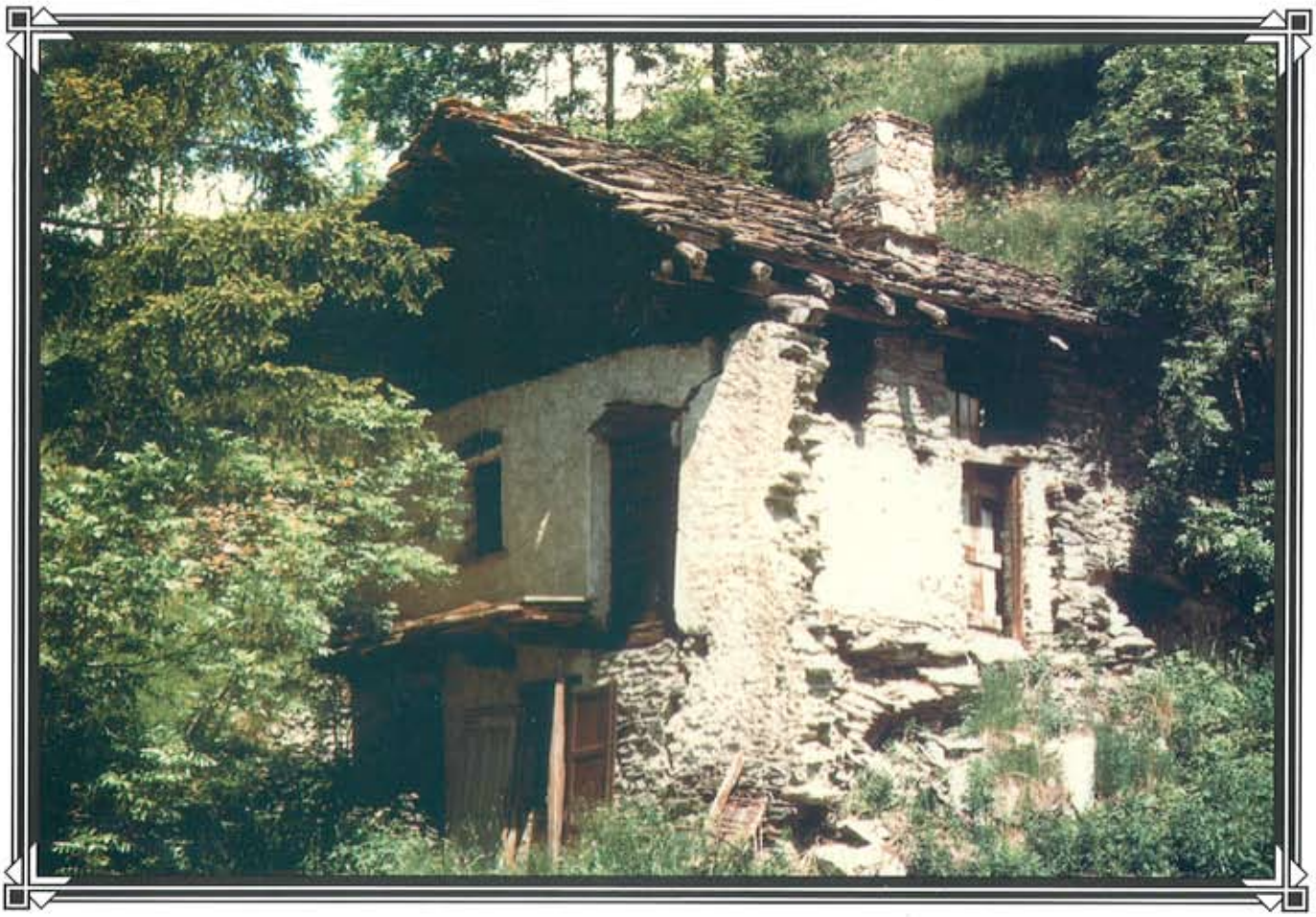
NOUVELLES DE ETROUBLES

Bulletin de: l'administration communale, bibliothèque, musée, pro-loco, sapeurs-pompiers, Etroble-fiolet, etc.

N° 0 - 1ère année - Année 1994
Janvier-Avril 1995



Architecture rurale à Etroubles



EDITORIALE

La legge 8 giugno 1990, n. 142, legge di riforma degli Enti locali, prevede che i Comuni promuovano forme di partecipazione dei cittadini all'Amministrazione locale e regola il diritto di accesso agli atti e di informazione dei cittadini.

Il concetto sopra espresso è stato ripreso nel testo dello Statuto comunale, approvato e pubblicato sul bollettino ufficiale della Regione nell'ottobre del 1993.

L'art. n. 8 recita: " Il Comune di Etroubles si ispira nella propria azione amministrativa a criteri di trasparenza, di partecipazione, di economia e di efficienza.Il Comune informa la cittadinanza delle deliberazioni adottate ....."

Nello spirito di questo documento fondamentale che regola l'attività comunale si è pensato di fornire alla popolazione delle informazioni periodiche sulla attività amministrativa lasciando il debito spazio alle informazioni di Associazioni culturali e sportive che operano nel nostro Comune e nel comprensorio.

Ci auguriamo che questa iniziativa possa costituire una occasione in più di confronto fra gli amministratori e la popolazione e di partecipazione diretta della gente alle scelte da effettuare sul nostro territorio.

L'amministrazione comunale

SOMMAIRE

Attività amministrativa	page 2
Reconstruction de l'Eglise paroissiale d'Etroubles	page 7
Musée ethnographique	page 8
Fête des personnes âgées	page 9
La visita di S.S. Giovanni Paolo II	page 10
Ecole maternelle	page 12
Les initiatives de la Pro-Loco	page 13
Comunità Montana G. Combin Finalità, attività ed obiettivi	page 15
Le corps des sapeurs-pompiers	page 18
Mostra di trofei di caprioli	page 19
La biblioteca - attività	page 20

Textes: *Godioz Aurelia, Jorrioz Piero, Munier Faustina, Pasquettaz Edi, Pomat Guido, Rosaire Katia, Tamone Massimo*

Photos: *Andreetto, Alborno Andrea, Commune d'Etroubles, Cerisey Ubaldo, Foto Bonino, Jorrioz Enrichetta, Jorrioz Fabio, Jorrioz Piero, Pasquettaz Edi, Studio Effe, Tamone Massimo*

Dessins: *Jorrioz Enrichetta*

Imprimé: *Imprimerie E. Duc - 73, Av. du Bataillon d'Aoste*

Attività amministrativa

L'attività amministrativa nell'anno 1994 è stata condizionato dalle disposizioni della legge 11 febbraio 1994, n. 109, la famosa Legge Merloni, che dettava le nuove norme in materia di lavori pubblici.
La difficoltà di interpretazione della legge ha provocato un blocco degli appalti su tutto il territorio nazionale e una crisi generale delle attività imprenditoriali.
Nel corso dell'anno sono stati pubblicati decreti governativi sospensivi della legge (decreti Radice) in attesa di meglio definire il regolamento di applicazione della stessa.
Si è pertanto potuto procedere agli appalti solo nella seconda metà dell'anno.
Nonostante queste difficoltà che si sono sommate alle normative di ordine burocratico, nell' anno 1994 sono stati conclusi e iniziati diversi lavori fra cui si evidenzia per importanza la sede municipale e l'autoparcheggio interrato del Capoluogo.
Allo scopo di permettere una conoscenza dei programmi amministrativi e del grado di esecuzione degli stessi, si riportano di seguito le notizie sulle principali opere pubbliche realizzate e in corso di appalto.

Settore dei lavori pubblici.
Fabbricato municipale.
E stato inaugurato a fine 94 il nuovo edificio municipale comprendente oltre agli uffici comunali, le scuole, l'ambulatorio e l'ufficio di collocamento. La decisione di ammodernare ed ampliare l'edificio era stata presa nel 1986 con l'affidamento dell'incarico di progettazione e la successiva richiesta di finanziamento.
Il costo finale dell'opera è stato di 1 miliardo e 700 milioni, interamente a carico dell'Amministrazione regionale.
Le scuole sono attualmente utilizzate dai bambini della scuola materna dei Comuni di Etroubles, Saint-Oyen e Saint-Rhémy-En-Bosses. Al fine di favorire un insegnamento più adeguato alle esigenze dei bambini, si è raggiunto un accordo fra i Comuni e l'Assesssorato regionale alla Pubblica Istruzione tendente a concentrare le scuole elementari a Saint-Rhémy in modo da permettere l'applicazione del "modulo", ossia la rotazione di più insegnanti in una classe, e le scuole materne a Etroubles.

Fabbricati comunali ad uso turistico.
Si è provveduto in questi anni a ristrutturare vari edifici di proprietà comunale quali le vecchie scuole di Eternod e di Prailles, ottenendo nel primo caso tre appartamenti per un totale di dodici posti letto e nel secondo caso due appartamenti per un totale di undici posti letto. Gli edifici sono parzialmente di proprietà degli aventi diritto alla latteria, che hanno provveduto contemporaneamente a sistemare i locali per la lavorazione del latte.
Il costo di ristrutturazione è stato rispettivamente di £. 169 milioni per il fabbricato di Eternod e di £. 148 milioni per Prailles.

Edificio comunale in Place Chanoux
E stato ristrutturato l'edificio di proprietà comunale in Place Chanoux, con la sistemazione di due appartamenti in piano primo ed è in fase d'appalto la ristrutturazione dei locali in piano terra attualmente composto da sei autorimesse utilizzate come lavanderia e deposito. La ristrutturazione prevede la creazione del nuovo ufficio postale in cui si concentrerà l'ufficio postale del comprensorio, la sistemazione della lavanderia con i requisiti di legge e un locale commerciale. Un locale sarà utilizzato per la centrale termica a servizio di tutto l'edificio.

Edificio comunale sede dell'ufficio postale.
Un secondo edificio di proprietà comunale, in Place Maria Ida Viglino, è stato ristrutturato ottenendo tre appartamenti. In piano terra si provvederà, a trasferimento avvenuto dell'ufficio postale, ad eseguire lavori per la creazione di un locale commerciale. La spesa sostenuta per la ristrutturazione è stata di £. 120 milioni.

L'école/laiterie de Prailles avant et après la restructuration.

Attività amministrativa

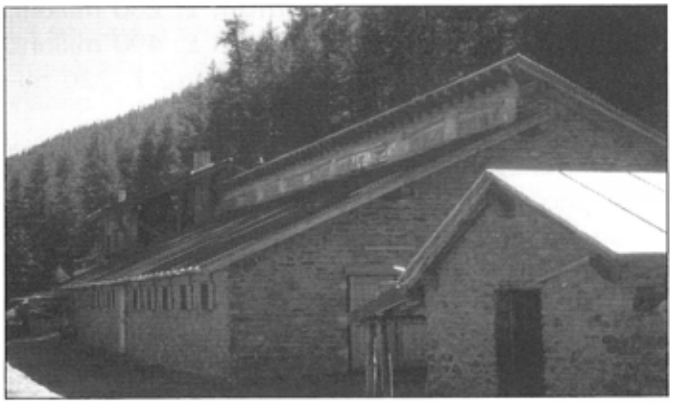
Edificio comunale dell'ex-peso pubblico.
Si sta attualmente procedendo alla progettazione di massima per la ristrutturazione dell'edificio dell'ex peso pubblico al fine di un utilizzo a scopi turistici.
Si provvederà inoltre a breve termine alla progettazione dei lavori di recupero delle ex scuole di Echevennoz al fine di ricavarne degli appartamenti.

EX centralina Bertin.
L'amministrazione comunale sta effettuando le pratiche di acquisto della ex centralina Bertin di proprietà dell'ENEL. L'edificio sarà utilizzato in parte quale locale di deposito degli oggetti del Museo etnografico e in parte sarà recuperato a museo dell'elettricità, essendo ancora in loco gli apparecchi della vecchia centrale.
Il costo concordato per l'acquisto, a seguito di stima asseverata è di £. 32 milioni.

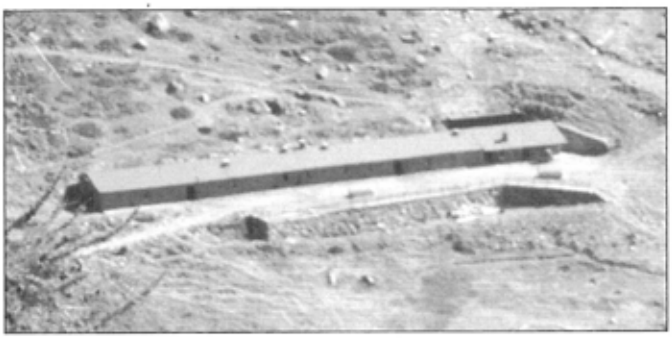
Area sportiva.
L'area sportiva comprendente oggi i campi da tennis, il bar, e un vecchio fabbricato utilizzato come deposito, era stata affidata in uso ventennale dal Comune alla società SITE per la realizzazione di strutture sportive. Vista la difficoltà gestionale dell'area da parte della società, il Comune ha riacquistato le strutture al fine di poter agevolare una ristrutturazione dei locali e delle infrastrutture sportive ormai obsolete. L'acquisto dei beni mobili ha richiesto una spesa di £. 12 milioni.
L'amministrazione ha già provveduto ad affidare l'incarico per il rifacimento dei campi da tennis che potranno essere utilizzati nella prossima stagione estiva.
Rientra nei programmi dell'amministrazione la realizzazione all'interno dell'area di un locale a funzione polivalente per attività sportiva, oltrechè la sistemazione del locale bar adeguando gli impianti alle nuove norme di legge.

Gli alpeggi comunali.
Il Comune è proprietario di tre alpeggi principali, composti dal piede d'alpe e dal tramuto superiore, oltre ad alcuni alpeggi di dimensioni minori. Il carico totale è di circa 4oo capi adulti.
Dal 1985 ad oggi sono stati ristrutturati integralmente i fabbricati di Combe Germain, di Menouve, e di Barasson. I tramuti superiori sono stati altresì sistemati e ampliati, in particolare sono state sistemate le stalle di Arvus e realizzati nuovi volumi a est per i locali del personale, è stata costruita l'abitazione per il personale; nell'alpe Plan Trecoudette ed è stato ristrutturato il locale latteria.
E' attualmente in corso la ristrutturazione e l'ampliamento dell'Alpe Chaz Nouva.

Questi lavori oltre a rendere più agevole l'attività negli alpeggi permettono un ricovero più dignitoso e comodo per il personale.
Si è provveduto altresì ad effettuare lavori di spietramento dei pascoli dell'alpe Arvus invasi durante



L'alpage de Menouve aménagé.



L'alpage de l'Arvus aménagé.

L'alpage de Combe Germain
avant et après la reconstruction.

Attività amministrativa

l'alluvione da materiale di trasporto del torrente Molline.
Gli interventi sono stati effettuati con una contribuzione del 75% della Regione ai sensi della L.R. 30 del 1984; il costo per ogni alpeggio è stato rispettivamente di: Alpe Combe Germain £. 260 milioni, Menouve £. 550 milioni, Barasson £. 490 milioni, Arvus £. 320 milioni, Plan Trecoudette £. 226 milioni e Chaz-Nouva £. 205 milioni.

Autoparcheggio nel Capoluogo.
Nell'anno 1994 sono iniziati i lavori di costruzione di un autoparcheggio comprendente n.30 posti macchina e un ampio spazio per i mezzi comunali.
Il costo, pari a un miliardo, è stato finanziato integralmente con fondi regionali.
Nella parte superiore sarà realizzata un'area giochi per le scuole.
Un secondo autoparcheggio compreso fra i due tornanti della strada nazionale, già finanziato dalla Regione, non ha ottenuto il benestare dell'ANAS, nonostante le assicurazioni fornite dai dirigenti in fase progettuale, per cui non è stato ancora realizzato.

Aree verdi
L'area verde presso il Capoluogo, costruita nel 1990, oltre a costituire un interessante esempio di recupero di una discarica di materiale inerte, ha dimostrato la propria utilità a fini turistici.
Nell'anno 1994 è sede della trasmissione televisiva "Linea Verde" e sede del palatenda estivo che ha portato per la prima volta ad Etroubles e nella Valle del Gran San Bernardo dei gruppi corali e spettacoli culturali di notevole interesse.
L'area è sede abituale della "bataille des reines".
L'area sarà ampliata ad est nella zona della attuale discarica al termine dell'attività di riempimento previsto per l'anno 1995. E' già stato richiesto un intervento diretto dell'Assessorato Agricoltura, Forestazione e Risorse naturali per l'inerbimento e l'impianto di specie vegetali.
Sono previste altresì nell'anno in corso le sistemazioni delle varie aree spartitraffico lungo le strade comunali, in particolare all'entrata del Capoluogo.

Particulier de la Chapelle du Bezet.

Discarica comunale di materiale inerte.
E' stato predisposto il progetto di discarica comunale in località Chevrière, in corrispondenza delle proprietà comunali nella zona attigua all'edificio ENPAIA. L'utilizzo sarà effettuato per piccole superfici e man mano recuperato a verde. L'area rimodellata sarà utilizzata infine come campo giochi del fiolet.

Strada di Echevennoz.
Sono stati appaltati i lavori di allargamento e sistemazione della strada di Echevennoz Dessous per un costo complessivo di 350 milioni a totale carico della Regione.

Strada della Coûta.
Sono stati finanziati dalla Regione i lavori di allargamento della strada della Couta per un importo di 2 miliardi nel tratto compreso fra Pallais e Veyaz.
L'appalto, effettuato dal Comune, verrà portatato a termine nei prossimi mesi.

Acquedotto intercomunale.
Sono stati appaltati i lavori di ricostruzione dell'acquedotto intercomunale per un importo di 400 milioni a totale carico della Regione. I lavori consistono nella posa di nuove condutture da Prailles a Pallais Dessous per Saint-Oyen e da Prailles a La Collère per Etroubles. Tale intervento permetterà di servire meglio anche il villaggio di Pallais Dessus e il fabbricato comprendente la latteria di Prailles e gli appartamenti comunali.

Opere fognarie.
Sono in fase di ultimazione i lavori di costruzione delle fogne di Chez-Les-Blanc e Echevennoz per un costo complessivo di £. 150 milioni.
Sono terminati i lavori di costruzione del depuratore consorziale ubicato ad Allein. Attualmente le fosse di depurazione di Etroubles non sono più in funzione e verranno utilizzate per la decantazione delle acque bianche del Capoluogo.
Sono stati realizzati due depuratori, uno a Saint-Oyen per i due Comuni a monte e uno ad Allein per il nostro Comune e quello di Allein. Con tali impianti si riuscirà sicuramente a risolvere il grave problema della depurazione delle acque reflue.
E' allo studio la realizzazione di una rete fognaria a servizio del fabbricato della ex ENPAIA, della SNAM e del fabbricato di Lavanche. E' contemporaneamente allo studio la realizzazione della rete idrica per tale zona.

Acquedotto di Vachèry
E' stato appaltato il tratto di acquedotto che va a completare la rete idrica di Vachèry, e che va a servire i fabbricati di Créton e quelli ubicati lungo la

strada di Vachèry. Un ramo della rete servirà la parte est del Capoluogo, in particolare il municipio.
L'importo dell'appalto è di 200 milioni.

Pista forestale Peson-Gariache
Sono stati appaltati i lavori di costruzione del primo lotto della strada forestale che collega la località Peson con quella di Gariache. Si tratta di lavori di allargamento della attuale pista al fine di permettere l'accesso per il carico del legname di un vasto comprensorio e di favorire l'accesso alle vasche di presa dell'acquedotto del Couteru.
Il costo del primo lotto è di 150 milioni finanziato al 90% dalla Regione.

Acquedotto del Couteru.
Sono stati finanziati con legge regionale n.21 del 1994 i lavori di costruzione delle nuove opere di presa dell'acquedotto di Couteru, a servizio degli abitati di Echevennoz e Chez-Les-Blanc. Le opere saranno appaltate nel corso dell'anno 1995 per un importo di 102 milioni.

Sistemazione e recupero dei vecchi sentieri
Stanno procedendo i lavori di sistemazione dei sentieri comunali finanziati dai programmi regionali FRIO, a seguito di un piano generale presentato dal Comune.
Terminato il sentiero che da Vachèry raggiunge Eternod si sta procedendo a lotti con la sistemazione del sentiero che da Pallais Dessous raggiunge Prailles e successivamente il Col Menouve. Stanno altresì procedendo i lavori di sistemazione del sentiero che da Vachèry , attraverso il villaggio di Cerisey, porta al Col di Champillon.
La spesa è a totale carico della Regione. Il Comune dovrà provvedere alla manutenzione della sede viabile.

Particulier de l'Eglise Paroissiale d'Etroubles.

Fontane comunali
Nel corso del 1994 è stata posata una nuova fontana in località Chez-Grange, nel corso del 1995 è in programma la sostituzione della fontana di Prailles Dessous e di Echevennoz. L'importo previsto è di 15 milioni.

Bueille de la Bourgade d'Etroubles.

Centralina idroelettrica.
Nel 1994 a seguito di deliberazione del Consiglio comunale è stata costituita la società per la produzione di energia elettrica "Etroubles Energie". La società è costituita per l'80 % dal Comune e dal 20% dalla F.lli Ronc società che opera nel settore. E' stato eletto presidente della società un giovane di Etroubles, il Sig. Bertin Alberto. Attualmente si sta predisponendo la documentazione necessaria per la concessione delle acque da parte della Regione.

Programmi a medio termine
L'Amministrazione ha presentato due progetti da inserire nei programmi di finanziamento regionale (FOSPI) rispettivamente per il rifacimento delle vecchie reti dell'acquedotto e delle fogne del Capoluogo oltrechè delle reti tecnologiche (telefoni, elettricità, riscaldamento centralizzato), per un importo di 1 miliardi e 700 milioni, e la sistemazione dell'area cimiteriale per un importo di 1 miliardo. Il primo progetto è stato già ammesso in via di massima a finanziamento per il triennio 95-97.

Acquisto mezzi
L'Amministrazione comunale, non potendo più affrontre le ingenti spese per l'attività di sgombero

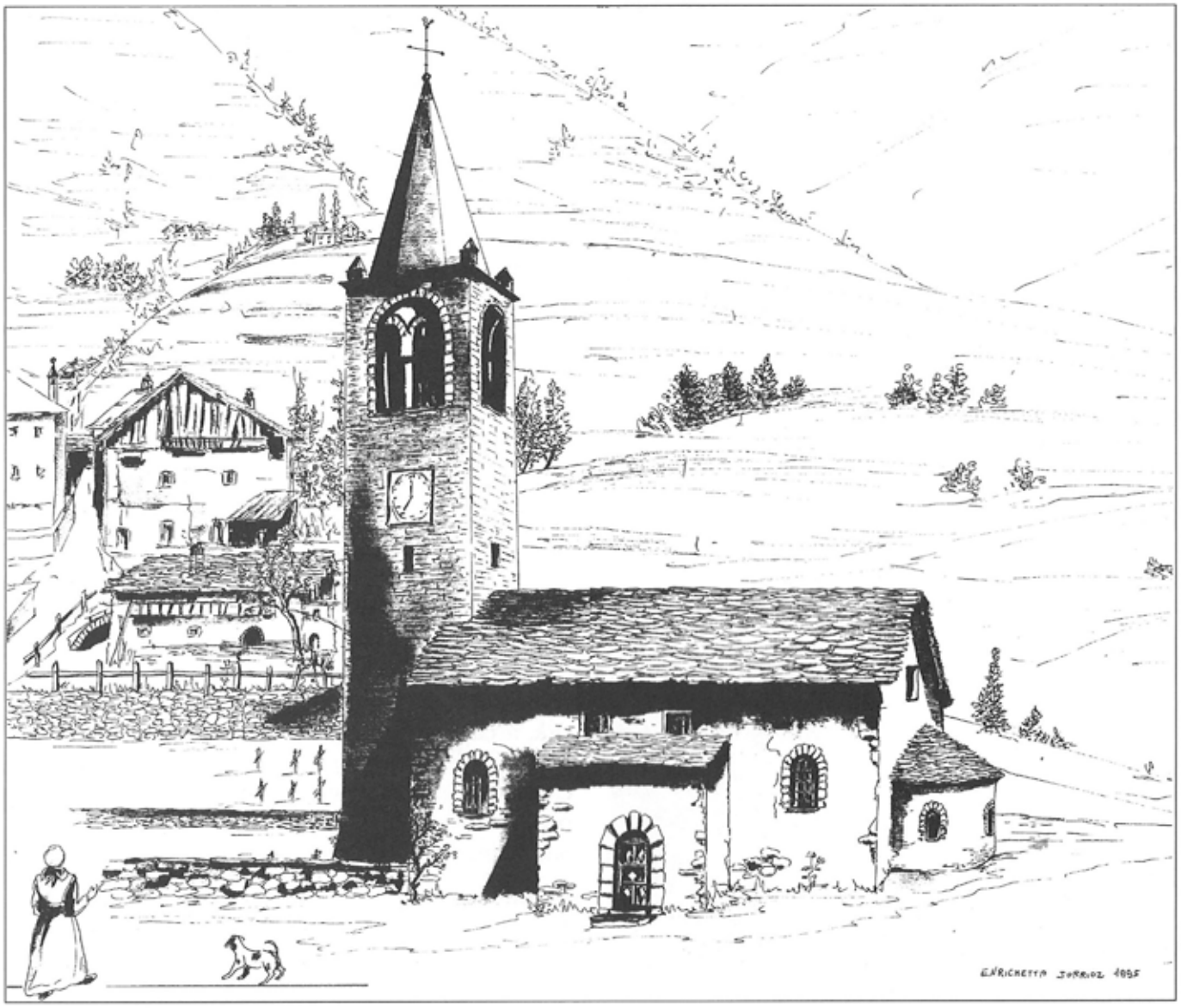
Attività amministrativa

neve, ha scelto di acquistare dei mezzi per svolgere direttamente il servizio. I mezzi acquistati hanno una funzione polivalente e saranno utilizzati anche per i movimenti terra (pala e braccio escavatore), per la pulizia delle scarpate (braccio decespugliatore e fresa), per la pulizia delle strade (rullo pulitore). Il costo del parco macchine è di 250 milioni a fronte del costo annuale di appalto dello sgombero neve pari negli ultimi anni a circa 80 milioni.
L'attività di sgombero neve, peraltro svolto in modo efficiente nel corso dell'ultimo inverno, è stato possibile grazie all'assunzione di una unità di personale in più.

Situazione personale comunale.

Con la pubblicazione della nuova legge regionale n. 29 del 1994 sul pubblico impiego, i Comuni della Valle d'Aosta hanno avuto l'opportunità di modificare le "piante organiche" dei propri Enti e di farle approvare dalla Regione anzichè con il solito iter estremamente complesso dell'invio a Roma delle richieste. In tal modo anche il nostro Comune ha la possibilità di aumentare il proprio organico e la facoltà di effettuare concorsi riservati per il personale già in servizio ma non di ruolo.
Sono stati già banditi i concorsi per i seguenti posti: istruttore amministrativo (6° livello),collaboratore professionale (5° livello), tecnico comunale (6° livello), bibliotecaria(6°livello), bidella-aiuto cuoca (3°livello), Aiuto cuoca- assistente refezione (3° livello). Il Comune sarà finalmente dotato, al termine dei concorsi, del personale necessario per un funzionamento ottimale degli uffici. Si spera altresì di avere una assegnazione definitiva del segretario comunale, condizione essenziale per poter operare con efficienza nell'ambito amministrativo.

Recontruction idéale de l'Eglise paroissiale



Ricostruzione ideale della chiesa di Etroubles prima del 1815 (anno di costruzione dell'attuale Chiesa Parrocchiale), eseguita a seguito di uno studio effettuato dalla Sig.ra Jorrioz Enrichetta.

Disegno eseguito tenendo conto della mappa napoleonica, sulla quale la pianta della Chiesa antica, risulta addossata al campanile che data del 1480.
Il disegno ha preso in considerazione un breve tratto di muro della vecchia Chiesa tutt'ora esistente accanto al campanile sul lato ovest.
Presumibilmente l'entrata principale della chiesa era l'ampia apertura a volta sotto il campanile accanto al cimitero. L'altare maggiore era quindi rivolto a est, mentre l'attuale è rivolto a nord.

Etroubles 8 marzo 1995

Musée ethnographique d'Etroubles

Le samedi 9 juillet 1994 a eu lieu à Etroubles le vernissage d'une exposition au sujet particulièrement piquant: "La Contrebande".
C'est l'Association des Amis du Musée d'Etroubles, soutenue par l'aide compétent de l'*A.V.A.S.* et du *B.R.E.L.*, qui en a soigné la préparation.
L'Association, fondée en 1985, présente ainsi sa quatrième exposition.
Un des buts des statuts est de "veiller à la conservation des souvenirs du passé à Etroubles"; "la Contrebande" est une exposition qui respecte pleinement ce but à l'égard pas seulement d'Etroubles mais de beaucoup de Communes.
Voilà quelques témoignages:

La contrebande pour la famille

En général, on transportait autour de 40 kilos de marchandise, que ce soit du sucre et du café avant, ou plus tard des cigarettes.
Il y avait aussi des contrebandiers, pour ainsi dire d'occasion, qui ne faisaient qu'un seul voyage par an pour les besoins de la famille.
C'étaient des gens qui ne pratiquaient pas régulièrement la contrebande mais qui se joignaient, une fois au cours de l'année, aux contrebandiers pour se procurer le sucre et le café dont ils avaient besoin pour le ménage.
Parfois ils partaient seuls, mais le plus souvent en compagnie. Ils prenaient garde à ce que nul ne le sache; aussi, en rentrant, quand ils étaient aux bords des villages, cachaient-ils la marchandise, pour aller s'assurer que personne ne les avait vus et ils ne revenaient que par la suite récupérer les sacs. Ils faisaient cela, pour de vrai.

Témoin né en 1941

Pe gagnì quatro sou...

... On faisait de la contrebande pour gagner quelques sous, Bon Dieu ! Il n'y avait pas d'argent, à ce moment-là. On le faisait pour survivre, pour 30 kilos de marchandise... Et maintenant nous entendons dire que les gros professionnels de la contrebande en introduisent plein les bateaux...
Ceux-là ne doivent pas lâcher, ils font tranquillement leurs affaires, ils sont plus malhonnêtes, eux ! Nous, c'était pour vivre, pas pour nous amuser, non vraiment.
Autrefois, gagner 5 lires c'était beaucoup. La contrebande du café nous rapportait 10 sous le kilo. Et le sucre, tout en pains, dur comme du rocher, il était si malaisé à transporter...
Pour le vendre, on le coupait en morceaux ça ne rapportaint pas grand-chose. Cependant, on était dans le besoin, il n'y avait rien ici, pas de ressources, les villages étaient remplis de gens, on faisait cela pour survivre...

Témoin né en 1919

Le café

...Ils allaient chercher le café, c'était du café vert qu'ils transportaient au moyen du sac à bigueun. Ils pratiquaient un creux dans un coin du sac, pour le placer sur la tête et voilà, ils voyageaient comme cela.
Ils laissaient le sac un peu souple, pas trop bourré, de manière à ce qu'il s'ajuste bien à la tête ; ainsi pouvaient-ils le transporter sans y appliquer les bretelles et aussi, en cas d'assaut, s'en débarrasser plus facilement.
Ils allaient chercher les sacs à Orsières et les transportaient jusqu'à Morgex ; il fallait deux, trois, jours de voyage.
Ils remontaient le Val Ferret suisse, puis ils traversaient le col des Angroniettes et le Col Serena, ensuite ils descendaient...
Ils rapportaient ce café pour le vendre, je ne sais pas où exactement, dans la haute Vallée et à Aoste aussi...

Fête des personnes âgées

Le dimanche 18 décembre 1994 lors de l'inauguration de la Maison Communale d'Etroubles quelques quarante personnes étaient présentes au traditionnel rendez-vous.
Le repas a été soigneusement servi au restaurant Beau Séjour d'Etroubles qui a été suivi d'un agréable après-midi dansant.

Voilà nos gaillards.

En haut: Ruggero, Lucien et Gilio

En bas: Gustave, Pien et Gino, probablement fatigués après la danse.

La visita di S.S. Giovanni Paolo II

Visita del Santo Padre al colle del Gran San Bernardo.
Nell'estate dell'anno 1994 abbiamo avuto la gradita sorpresa della visita del Santo Padre ad Etroubles. Di ritorno dal Colle del Gran San Bernardo, il Papa si è fermato al casotto forestale di Plan Pessey, nei boschi situati di fronte al capoluogo.
Nella "cabane forestière" ha lasciato una breve dedica che riportiamo di seguito integralmente.

"Dopo una breve visita al valico del Gran San Bernardo, S.S. Giovanni Paolo II° sostò in questo casotto per consumare un piccolo pasto e prendervi un breve riposo.
Il ricordo di questo commovente avvenimento rimanga scolpito nella storia di questa valle e dei benemeriti "forestali" che guidati dal Dott. Alberto Cerise hanno contribuito con pazienza, amore e discrezione a rendere le vacanze dell'illustre ospite confortevoli e sicure".

Etroubles - Plan Pessey, 23 agosto 1994

Cum Benedictione
Joannes Paulus II

Adieu Monseigneur Lari et merci !

Après 26 ans de service, humble et efficace, Mgr Lari a renoncé à sa charge pour des motifs de santé et d'âge. Il nous laisse en héritage surtout les actes du Synode de l'Eglise Valdôtaine. Mgr Lari a été salué avant son départ par les autorités régionales et communales.

Mgr Ovidio Lari avec la maîtrise d' Etroubles lors de sa Visite Pastorale en 1988.

Bienvenue au nouvel évêque Monseigneur Giuseppe Anfossi.

La communauté valdôtaine a réservé un accueil très chalereux à Monseigneur Giuseppe Anfossi, le nouvel évêque du diocèse d'Aoste, lors de son arrivée officielle dans notre Région.

Le nouveau pasteur de l'Eglise valdôtaine a été accueilli le 18 février à Pont-Saint-Martin par le président du Gouvernement, M Dino Viérin, et par les parlementaires du Val d'Aoste, au nom de la collectivité valdôtaine.

Le jour suivant, après avoir célébré son premier office public en la cathédrale d'Aoste, le nouvel évêque a rencontré, au palais régional, les membres du Gouvernement et du Conseil régional, ainsi que les syndics des communes de la Vallée d'Aoste.

Le nouvel évêque Mgr Giuseppe Anfossi pendant sa rencontre, au palais régional, avec les autorités régionales.

Ecole maternelle

Le nouveau bâtiment de la Maison Communale.

Le dimanche 18 décembre, à l'occasion de la fête du troisième âge, l'administration communale a inauguré le nouveau bâtiment de la maison communale et des écoles.
Le syndic à l'aide des témoignages écrits de l'Abbé François Martinet, curé d'Etroubles pendant la période 1921-1957, a rappelé l'importance que la population attribuait à l'instruction dans le passé; des énormes sacrifices étaient affrontés pour l'achat des immeubles et pour le payement des devis aux maîtres. La grande tradition scolaire de la Vallée d'Aoste n'était pas moindre dans la commune d'Etroubles où demeuraient plusieurs écoles d'hameau: l'Abbé Martinet écrit: "La fondation de l'école du chef-lieu remonte à l'an 1769, en 1925 on signale trois école à la Bourgade, une à Echevennoz, une à Prailles-Bezet et l'autre à Eternod. La maison d'école ou Laytières qui sert pour les hameaux de Veyaz, Prailles et Bezet fut construite en 1887. Les locaux d'Echevennoz fûrent aussi bâtis la même année". La situation démographique typique de tous les pays de montagne à obligé dans le temps a fermer les écoles d'hameaux et à concentrer les enfants dans une unique structure scolaire. Les écoles des villages ont été supprimées dans les années suivantes: Eternod 1948; Echevennoz 1967, Prailles 1969. Dans certains cas la dénatalité a même obligé les administrateurs à rassembler les enfants de plusieurs communes. C'est le cas des Communes de la vallée du Grand-Saint-Bernard où des exigences d'applications des nouvelles méthodes d'enseignement ont fait que les enfants des trois communes soient rassamblé à Saint-Rhémy pour les écoles primaires et à Etroubles pour les écoles maternelles. Nombreuses on été aussi les difficultés rencontrées pendant la réalisation de l'oeuvre: décision en 1985 du Conseil communal de réaménager le vieux bâtiment, approbation du projet en 1987 et adjudication des travaux par l'Administration régionale en 1989.
Dans le bâtiment sont logés: les écoles composées par trois classes, la cantine scolaire, une salle d'exercice, le cabinet médical, le bureau de placement, les bureaux de la commune, les archives et enfin un appartement au dernier étage.

Les enfants des écoles maternelles d'Etroubles, Saint-Oyen et Saint-Rhémy-en-Bosses.

Les initiatives de la Pro-Loco d'Etroubles

L'Association Pro-Loco d'Etroubles, reconstitué en 1983, met sur pied chaque année - grâce au travail de quelques bénévoles - plusieurs manifestations que nous avons le plaisir de vous présenter ci-après. Nous profitons de l'occasion pour chercher de nouveaux bénévoles: ils peuvent s'adresser ou participer aux assemblées qui auront lieu oulent tout au long de l'année.

FETA DE L'ARVUS.

Un Trophée à la mémoire de Raimondo Jorioz est organisé à l'Arvus au début du mois de mai de chaque année.
C'est un moment de rencontre de tous les joueurs de fiolet d'Etroubles, à la fin de la saison. L'Arvus est un lieu de défis pour tout le monde, même pour ceux qui jouent ce jour-là pour la première fois, dans l'année ou dans la vie.
C'est un spectacle unique. Dans un climat de fête, on tire les dix fameuses "baquet-

BATAILLE DI MODZON.

Cette année nous vous proposons la X^{e} Edition de la Bataille di Modzon manifestation organisée en collaboration avec l'Association des Eleveurs d'Etroubles réservée aux éleveurs d'Etroubles, St-Oyen, Saint-Rhémy-En-Bosses, Allein, Doues, Gignod, Arpuilles et Excenex, la manifestation est toujours couronnée de succès.

taies", les uns souriant, les autres très concentrés, ce qui est difficile à cause du tumulte ambiant.
A midi, un repas avec polenta, "fricandò", fromages, pain noir et vin à volonté est servi à tous les présents. L'année dernière, cette fête, n'a pas eu lieu à cause du mauvais temps; nous vous attendons donc tous pour l'édition de cette année. A bientôt!!

LA VEILLA' D'ETROBLE

La Veillà de Etroble est le point fort de notre saison: cette année, ce sera la XII[e] édition. Les métiers du passé seront une fois de plus l'objet d'une exposition singulière et "vivante", qui n'a d'ailleurs jamais manqué de gagner la faveur du public. Tout le monde sera à sa place: les ramoneurs sur les toits, les blanchisseuses au lavoir, le forgeron à sa forge, les scieurs avec leur bois, le fromager avec son fromage, le chaudronnier et ses ustensiles de cuisine en cuivre, le groupe de personne s'acharnant à la "mourra", "jeu de nombre illusoire des doigts", selon Apollinaire, les couturières aux prises avec les "landzettes", le vêtement traditionnel du carnaval de la Comba Freide, les écoliers et leur maîtresse, les artisans menuisiers creusant leurs fontaines en bois, les cardeurs avec leur laine, le tondeur avec son mouton, les contrebandiers suivis des agents de la brigade financière, le "moulitte" qui soude et n'oublie pas de crier sa présence, etc. Et... les framboises, les fraises, la "fiocca", les "merveilles", le café, la "seuppa freide", les vins valdôtains, les biftecks, les frites, etc .. seront eux aussi de la partie! Le défilé des masques d'Etroubles, la musique, les chants et les danses ne manqueront pas non plus grâce aux "Trouveur Valdotèn", pour ne pas dire des groupes autonomes de bons Valdôtains qui entonneront volontiers les chants du Pays. On n'a plus qu'à souhaiter la bienvenue à ceux et celles qui auront envie de se rendre à Etroubles pour passer un samedi soir en gaîté, pour retrouver un passé à ne jamais renier.

M.mes Giuliana, Lidia et Carla au travail pendant la dernière édition de la Veillà.

A ne pas oublier

L'exhibition de quelques groupes folkloriques, de quelques fanfares; le Cinéma pour enfant; le tournoi di canton de football et le match "scapoli-ammogliati", la fête de l'excursioniste, la castagnata de la Toussaints, la fiaccolata, la pubblication du calendrier, etc.

Calendrier manifestations 1995

29 avril	Bataille di Modzon	03 août	Cinéma pour enfants
23 avril	Gita Camogli - S.Margherita L.	05 août	Tournoi di Canton de football
07 mars	Fêta de l'Arvus	10 août	Cinéma pour enfants
13 juillet	Cinéma pour enfants	12 août	XII Veillà de Etroble
19 juillet	Tournoi di Canton de football	15 août	Jeux pour enfants à Vachéry
20 juillet	Cinéma pour enfants	17 août	Cinéma pour enfants
22 juillet	Tournoi di Canton de football	19 août	Festa dell'escursionista
23 juillet	Championnat V. de Petanque	20 août	Gara Mountain Bike
26 juillet	Tournoi di Canton de football	24 août	Cinéma pour enfants
27 juillet	Cinéma pour enfants	26 août	Scapoli - Ammogliati
28 juillet	Esibizione corale	27 août	Fanfare de Liddes et tournoi de Petanque di Canton
29 juillet	Tournoi di Canton de football	1 novem.	Castagnata de la Toussaints
02 août	Tournoi di Canton de football	30 déc.	Fiaccolata

La féta de l'Arveus

Sée dzoo se lo tèn l'é dzen
sén tcheut proou contèn
é avouì le machine tsardjaye partesen!
Su lé, l'é in-atro mondo
sèmble que sièye un sondzo.
Te sèn sublé le marmotte
te véi lambé le Tsamot.
Ou mèntèn di pro avoui lo
parfeun di violette
euncoméisèn a djouyi i fiolet.
Dzoyon tcheut: dzovén-o é yoù
femalle é méinoù.
Sent-Oyâa é s-Etroblen
tcheut eun sémblo é bien contèn,
so capitave pa eun d'âtre tèn....
N'a toujoù bien de dzì
é no séntén tcheut ami
A non-a quetèn lo djouà
é baillèn an bon-a midjà
de polènta é fricandò
achatò ou mèntèn di prò!
Apré, qui tsante, qui prèdze, qui rì
ma fâa torné allé djouyì
se lo trofé un vou gagnì....
Tcheut l'an seutta euntènchon
ma fooudrie quetté lo boteuillon....
Alla feun fièn l'anchèe
di bague avanchaye su le tablèe
Can tot l'é vèndù
é tot l'é midjà è bù,
l'é pouì l'ova de se reteuryì,
avouì un bon souvin-i.
E' dedeun no pènsèn,
sènsa fata de déye rèn
a notre chèe paèn,
é a notre chèe s-amì
queu le s-an passò vian
é aya l'éi son dza pamì!

A.G.

Communauté de Montagne - Comunità Montana
GRAND COMBIN

FINALITÀ, ATTIVITÀ ED OBIETTIVI

Istituita con legge regionale n. 13 del 1973 in attuazione alla legge n. 1102 del 1971, la Comunità Montana "Grand Combin" è un ente pubblico territoriale intermedio fra Regione e Comuni avente finalità di programmazione, organizzazione e gestione di servizi oltreché di coordinamento e di stimolo nei confronti dei Comuni facenti parte del suo comprensorio.

Il consiglio della Comunità Montana, composto da 33 consiglieri (3 per ognuno degli undici comuni che la compongono) è l'organo di indirizzo e di controllo amministrativo-politico, mentre il direttivo, composto dal presidente, vice-presidente e 5 membri, ne costituisce l'organo esecutivo.

La Comunità Montana opera per intervenire, oltrechè in virtù di funzioni e competenze proprie, anche su affidamento di funzioni da parte dei Comuni per determinati servizi che per loro natura si palesano più efficenti se rivolti ad un bacino di utenza sovracomunale ed inoltre per delega della Regione in quanto l'esercizio di determinate funzioni attribuite alla Comunità Montana anzichè ai singoli Comuni possono garantire migliori prospettive di efficienza ed economicità.

Per effetto dei servizi delegati dai Comuni, la Comunità Montana ha istituito un centro contabile che si occupa attualmente della gestione degli stipendi del personale degli 11 Comuni, del Consorzio per anziani di Varinéy e dell'Azienda di Promozione Turistica del Gran San Bernardo. Il centro dovrebbe, inoltre, a breve scadenza, gestire una serie di nuovi servizi (ruoli, riscossioni patrimoniali, gestione dei tributi, ecc...), consentendo in tal modo agli uffici comunali un ulteriore sgravio di lavoro. Sempre per affidamento di funzioni da parte dei Comuni la Comunità Montana, ha appaltato la gestione del servizio di potabilità delle acque e manutenzione e pulizia delle vasche di tutti gli acquedotti comunali con evidenti vantaggi economici e di uniformità di applicazione della legislazione in materia di potabilità e controllo delle acque destinata al consumo umano. I Comuni hanno già delegato la Comunità Montana per l'avvio del piano di informatizzazione del territorio per la gestione del catasto, piani regolatori e reti tecnologiche, mentre è allo studio dei vari consigli comunali la proposta della Comunità Montana, per la gestione dei depuratori e per l'effettuazione del servizio di raccolta rifiuti, pulizia e manutenzione di strade e sentieri.

Numerose altre attività ed interventi della Comunità Montana, anche se non delegati espressamente, si ripercuotono positivamente sull'economia dei singoli Comuni ed a beneficio dell'intera collettività. Rientrano in particolare fra questi interventi quelli attuati dalla Comunità Montana nel settore socio-sanitario ed educativo, ricordiamo l'organizzazione e la gestione dei soggiorni invernali per anziani, delle colonie estive per minori e istituiti dalla scorsa estate, i centri estivi per ragazzi. Da sottolineare inoltre la gestione del trasporto e

M. Edi Pasquettaz syndic d'Etroubles, M. Elviro Favre, président de la Communauté de Montagne Grand-Combin, le Vice-président du Grand Conseil du Valais, une représentante de la Fondation Gianadda de Martigny lors de la présentation de "ETE DANS LES VALLEES DU GRAND SAINT-BERNARD" - Etroubles le 27 mai 1994.

della mensa, a servizio degli alunni della scuola media comunitaria con una particolare attenzione della Comunità Montana, che opera di concreto con il preside ed i docenti, verso le problematiche organizzative, culturali ed educative della scuola nel suo insieme. In ultimo la riorganizzazione dei servizi socio-sanitari all'interno del complesso comunitario con particolare riferimento alla gestione della microcomunità per anziani di Chez-Roncoz. In programma infine relativamente a questo settore e attualmente in fase di studio, la possibilità di creare un asilo-nido comunitario ed in alternativa diversi micro-asili inseriti in strutture già ospitanti scuole materne.

L'attività della Comunità Montana nel settore delle opere ed infrastrutture pubbliche è stato invece concentrata in questi ultimi anni soprattutto sulla necessità di potenziamento, sistemazione e riequilibrio dell'acquedotto comunitario. Una convenzione fra Ente Pubblico (Comunità Montana) ed ente privato (Soc. dei F.lli Ronc) ha permesso alla Comunità Montana la risoluzione di molti problemi inerenti la funzionalità della condotta e la potabilità delle acque e alla Soc. F.lli Ronc l'opportunità della realizzazione di una centralina per la produzione di energia idroelettrica. Un innovativo sistema informativo di teleconduzione permette inoltre di rilevare in automatico dati e parametri di funzionamento dell'acquedotto.

Punto qualificante della convenzione è infine la possibilità per la Comunità Montana di consorziarsi con l'ente privato, insieme ed eventualmente altri enti o privati, per la produzione e l'utilizzo dell'energia elettrica. Altri interventi della comunità montana in questo settore riguardano l'ultimazione del tratto di strada Doues-Valpelline quale proseguimento della "panoramica" che già collega i comuni di Etroubles - Allein e Doues, l'inizio dei lavori nel corso del prossimo anno di un primo lotto, già finanziato dal Credito Sportivo, dell'area sportiva di Rhin in comune di Roisan e la prosecuzione degli interventi relativi al progetto di ricostruzione dei ripetitori TV per la ricezione delle reti pubbliche. Per quanto concerne, invece, la ricezione delle TV private, di tutte le problematiche è stata investita la Regione, che tramite i competenti organismi, dovrà attuare provvedimenti ed interventi generali per tutto il territorio regionale, vista la complessità della normativa riguardante il quadro delle comunicazioni televisive ed i costi assolutamente non sostenibili da un ente quale la Comunità Montana. Nel settore turistico-sportivo in questi ultimi anni, oltre al progetto di offerta di immagine turistica, mediante la creazione di un logo identificativo, di un dépliant e della posa in tutto il suo territorio di cartelli di indicazione turistica, la Comunità Montana ha patrocinato, organizzato e finanziato direttamente o in collaborazione con l'Azienda di Promozione Turistica, i Comuni, le Pro-Loco e gli operatori turistici una serie di iniziative turistico promozionali, molte delle quali hanno interessato direttamente il comune di Etroubles, con immediati benefici per gli operatori turistici locali e con un buon ritorno in termini di immagine per il nostro comune. Fra queste ricordiamo i Campionati Italiani Juniores di Fondo, il sostegno all'intenso e qualificato programma di manifestazioni"ETE DANS LES VALLEES DU GRAND-SAINT-BERNARD 1994", il convegno internazionale dei FISICI e la puntata andata in onda in diretta da Etroubles della popolare trasmissione "LINEA VERDE".

Altrettanto incisiva l'attività della Comunità Montana nel settore sportivo-ricreativo. Oltre infatti alla gestione della piscina e palestra comunitaria e al sostegno finanziario di associazioni, comitati, polisportive e sci-club la Comunità Montana promuove e organizza direttamente numerose manifestazioni sportive che coinvolgono gli appassionati dello sci, del calcio, del tennis, delle bocce e della petanque.

Altro impegno non indifferente per la Comunità Montana è rappresentato dalla ormai decennale pubblicazione del giornale comunitario, mensile voluto dagli ammini-

stratori quale veicoli d'informazione al servizio di Comuni, enti e associazioni.
Comunità Montana dunque al servizio della collettività e dei Comuni, ma anche e soprattutto ente con finalità di programmazione, di coordinamento, di tutela del patrimonio umano e naturale che persegue come obiettivo e strategia, l'equilibrio fra sviluppo economico e salvaguardia del territorio. Ruoli ed obiettivi di fondamentale importanza che la Comunità Montana ha svolto e ricercato in questi ultimi anni, con una prima elaborazione di alcuni documenti e piani mirati allo sviluppo ed alla valorizzazione di tutte le risorse presenti all'interno del comprensorio comunitario.
Fra questi il documento-studio relativo allo sviluppo turistico e l'avvio delle procedure per la rielaborazione del piano socio-economico territoriale con il quale dovranno essere definite le linee programmatiche della Comunità Montana.
Un importante ruolo di coordinamento e di stimolo verso i comuni, nonchè di conferma degli obiettivi di salvaguardia delle attività economiche e relative prospettive di sviluppo è stato esercitato dalla Comunità Montana in occasione dell'esame del Piano Territoriale Paesistico della Valle d'Aosta.
L'amministrazione comunitaria, ha infatti, con l'ausilio di esperti e di tecnici, respinto, con una serie di dettagliate e puntuali osservazioni, tale documento nella sua formulazione originaria, in considerazione sia dell'aspetto puramente protezionistico del piano, che dell'assoluta mancanza di coinvolgimento delle amministrazioni locali, le quali possiedono concretamente gli strumenti e le capacità per definire un serio progetto di controllo del territorio.
La Comunità Montana "Grand Combin", ha infine, predisposto, di concerto con le altre Comunità, un documento di supporto alla preparazione della legge regionale, in materia di ordinamento degli enti locali, che andrà a ridefinire le nuove competenze delle Comunità Montane, competenze che dovranno in ogni caso garantire il necessario e positivo confronto fra gli amministratori dei singoli comuni ed essenzialmente essere in grado di assicurare uno sviluppo costante ed equilibrato all'interno del comprensorio comunitario.

Alfonso Montrosset campione comunitario di sci alpino in azione ad Ollomont e premiato da Guido Pomat, vice-presidente della Comunità Montana Grand-Combin.

Le corps des sapeurs-pompiers.

Le corps des sapeurs-pompiers bénévoles d'Etroubles à été fondé en 1886, comme vous pouvez lire dans le document publié sur cette même page. Maintenant, il est sous le contrôle de la Proctection Civile.
De nos jours, les activités des sapeurs-pompiers (20 personnes environ, surtout des jeunes) dans notre commune sont les suivantes :
- une fois par mois, des manoeuvres: contrôle des bouches d'incendie, épreuve en cas d'avalanches, contrôle motopompes, etc.;
- l'assistence lors des enterrements.

Le corps devrait recevoir les mois prochains un camion-citerne de 3000 litres.
Les dernières interventions ont été les suivantes:
14 septembre 1991 - 13h00
Eboulement à la Collère;
27 décembre 1991 - 12h15
Incendie d'un camion à l'entrée du chef-lieu;
06 mars 1992
Incendie à Allein;
16 novembre 1993 - 02h30
Incendie à Saint-Oyen - maison Cerisey.
02 et 03 décembre 1994
Deux jours de travail à Alessandria suite à l'inondation chez M. Guidoli Giancarlo;
05 février 1995 21h00
Incendie à Saint-Oyen - Self-service de Flassin.

Alluvion en Piémont - Nos sapeurs-pompiers en action à Alessandria.

Les sapeurs-pompiers pendant une manoeuvre.

Commune d'Etroubles

VERBAL

du Conseil Communal
le 16 mai 1886

L'an mil huit cent quatre-vingt six et le jour seize de Mai, à Etroubles dans la salle consulaire, à la Maison communale, s'est réuni le Conseil Communal en continuation de la Section ordinaire du printemps aux personnes des Siéurs Pomat Victor, Forrétier Gaspard, Cerisey Laurent, Munier Ferdinand, Deffeyes Jean Joseph, Godioz Joseph, Perrier Alexis et Deffeyes Joseph Conseillers, sous la Présidence de Mons. le Syndic Godioz Jérôme et avec l'assistance du Secrétaire soussigné Marcoz Jean Baptiste.
Mons. le Président ayant reconnu la réunion légale, déclare la séance ouverte, et il invite le Conseil à délibérer sur les objets portés à l'ordre du jour. Mons. le Syndic fit observer qu'à l'occasion d'incendie, il arrivait toujours l'inconvénient que personne ne s'entendait autour des pompes, et qu'ainsi il serait nécessaire de former un corps de pompiers qui puissent être instruits sur le maniement de la pompe, et il propose qu'on fasse venir un chef pompier d'Aoste afin d'instruire quelque jeunes gens de la Commune sur le maniement des pompes.
Sur quoi ce Conseil recconnaissant l'utilité de la proposition de Mons le Syndic l'accepte à l'unanimité et a chargé la Junte Municipale de pourvoir à cet égard en faisant tout ce que de besoin, la chargeant ensuite de former un projet de règlement pour le futur corps de pompiers, en établissant leurs obligations et en un mot tout ce qu'elle revisera de nécessaire.
Lecture ouïe les membres présents du Conseil ont signé à l'original avec le secrétaire.

Pour copie conforme
Marcoz Secrétaire

Publication

La présente délibération a été publié à l'Albe Prétoire d'Etroubles le dimanche 23 mai 1886 sans opposition.

Etroubles, le 29 mai 1886
Marcoz Secrétaire

Mostra di trofei di Caprioli

Etroubles 14 - 15 maggio 1994

(Articolo tratto dalla rivista venatoria nazionale "La Caccia").

Domenica 15 maggio scorso si è conclusa la mostra dei trofei di capriolo, organizzata dalla Federcaccia nei locali del Comune di Etroubles. Giudici i tecnici Uncza Grassani e Cimenti di Tarvisio.

Trattandosi della prima rassegna regionale del genere la parteciazione degli espositori è stata molto numerosa e al di là di ogni aspettativa. La qualità dei trofei esposti è stata molto apprezzata dai giudici provenienti dal Friuli-Venezia-Giulia, i quali hanno redatto una classifica che valorizza e premia il lavoro degli organizzatori.

Sabato 14 nella sala consiliare, di fronte ad un pubblico folto e qualificato, il dott. Franco Perco, noto biologo dell'arco alpino orientale, ha tenuto una conferenza sulla biologia e sulla gestione del capriolo, animale selvatico che da alcuni decenni si è particolarmente insediato nella comunità montana del Grand Combin, offrendo a naturalisti ed appassionati delle nostre montagne una presenza confermata nel patrimonio zootecnico della nostra regione. Conseguentemente le soddisfazioni venatorie seguono nella misura che la gestione lo consente.

Grande affluenza di pubblico giovanissimo e non più giovane, di tutte le caterogrie, a dimostrare che le novità interessano sempre.

Il sindaco, dott. Edy Pasquettaz, funzionari dell'Assessorato dell'Agricoltura, dirigenti venatori provenienti da tutto l'arco alpino hanno apprezzato l'iniziativa che, a detta degli organizzatori sarà ripetuta nei prossimi anni.

I trofei presentati sono stati oltre la sessantina e a tutti gli espositori è stata consegnata una medaglia ricordo.

Quelques photos d'antan...

Attività della Biblioteca

Nel mese di agosto la Biblioteca comunale di Etroubles ha organizzato una serie di incontri dal titolo "Pomeriggi con le erbe. Appunti di Etnobotanica".
Il corso è stato curato dalla Dott.ssa Marguerettaz Gaetani Giuseppina, persona con una notevole esperienza nel campo e, soprattutto, con una notevole facilità e disponibilità alla divulgazione delle proprie conoscenze (caratteristica, quest'ultima evidenziata dai numerosi partecipanti). Il corso si è articolato in realtà in 4 brevi escursioni nei dintorni di Etroubles della durata di circa 3 ore che hanno permesso non soltanto l'apprendimento di nozioni su origini, usi ed ambiente caratteristico di erbe e piante, ma anche un riscontro e riconoscimento diretto.
Anche per questa caratteristica il corso ha riscosso un crescente successo nel numero di partecipanti, arrivati a 40 durante l'ultima escursione.
Tutti i partecipanti hanno infatti richiesto di ripetere il corso nelle estati prossime, desiderio che, se possibile, verrà senz'altro esaudito.
Sempre nel mese di agosto si è svolto l'attesissimo "Concorso di disegno per bambini", che ogni anno richiama nuovi iscritti. Quest'anno i bambini erano stati adirittura 37; i disegni rappresentavano anche quest'anno "Etroubles vista dai bambini: accanto a luoghi rappresentativi, ma non precisamente individuabili con montagne, prati e animali si sono visti invece angoli ben precisi e ricchi di particolari: il ponte, le fontane, il campanile della Chiesa, la biblioteca, il campo di calcio, il Palatenda (e persino il karaoke al suo interno). I bambini premiati sono stati: per i 2-3 anni Flores Isabel (1°) e Pastore Federica (2°); per i 4-5 anni: Comé Matteo (1°), Vietti Giorgia (2°), Malavolti Corrado (3°); per i 6-8 anni: Marietty Ida Elisa (1°), Martinello Daniele (2°), Turcotti André (3°); per i 9-12 anni: Virgilio Diego (1°), Charbonnier Rhémy (2°), Comé Sara (3°). Tutti gli altri bambini, quarti a pari merito, hanno ricevuto un premio di partecipazione.

Bataille de reines à Etroubles - 14 août 1994